

# Contents

---

<i>Contributors</i>	<i>page xii</i>
<i>Preface</i>	<i>xiii</i>
<b>1. Knowledge and choices in machine translation</b>	<b>1</b>
SERGEI NIRENBURG	
1.1. Knowledge in MT	2
1.2. The choices	11
1.2.1. Restricting the ambiguity of SL text	12
1.2.2. Partial automation of translation	12
1.3. About this book	15
<b>2. Current strategies in machine translation research and development</b>	<b>22</b>
ALLEN B. TUCKER	
2.1. Introduction	22
2.1.1. The direct MT strategy	22
2.1.2. The transfer MT strategy	23
2.1.3. The interlingua MT strategy	24
2.1.4. Grammars and parsing	26
2.1.5. Sublanguages	28
2.1.6. Performance and evaluation	28
2.2. Operational machine translation systems	29
2.2.1. Georgetown and its derivatives	29
2.2.2. TAUM-METEO	30
2.2.3. METAL	31
2.3. Experimental machine translation projects	33
2.3.1. EUROTRA	33
2.3.2. The Japanese government's MT project	34
2.3.3. SUSY	36
2.3.4. DLT	36
2.3.5. TRANSLATOR	38
2.4. Conclusions	40
<b>3. Linguistics and natural language processing</b>	<b>42</b>
VICTOR RASKIN	

3.1. Introduction	42
3.2. Why should linguistics be applied to NLP?	42
3.3. How not to apply linguistics to NLP	49
3.4. Sublanguage	53
3.5. Linguistics and MT	55
<b>4. The significance of sublanguage for automatic translation</b>	<b>59</b>
<b>RICHARD I. KITTREDGE</b>	
4.1. Introduction	59
4.2. What is sublanguage?	59
4.2.1. Two definitions	59
4.3. Sublanguages in the real world	60
4.3.1. Weather bulletins	60
4.3.2. Market reports	61
4.3.3. Aircraft maintenance manuals	62
4.4. Why is sublanguage important for automatic translation?	62
4.5. The importance of sublanguage grammar during analysis	63
4.6. Help from sublanguage grammar during lexical translation and structural transfer	64
4.7. Preparation for sublanguage-based automatic translation	64
4.7.1. Comparing candidate sublanguages	64
4.8. Estimating computational tractability	66
<b>5. Knowledge-based machine translation, the CMU approach</b>	<b>68</b>
<b>JAIME G. CARBONELL and MASARU TOMITA</b>	
5.1. Approaches to machine translation	68
5.1.1. A historical perspective	68
5.1.2. Existing approaches	69
5.1.2.1. Translation aids	70
5.1.2.2. The post-editing approach	71
5.1.2.3. The pre-editing approach	72
5.1.3. The knowledge-based approach	74
5.1.4. The interactive approach	76
5.1.4.1. Interactive sentence disambiguation	77
5.1.4.2. Bypassing source text	78
5.1.5. Concluding remarks	80
5.2. Efficient knowledge-based translation	81
5.2.1. The new generation MT systems at CMU	81
5.2.2. System overview	83
5.2.3. Entity-oriented grammar formalism	83

5.2.4. Functional grammar formalism	86
5.2.5. Grammar precompilation and efficient on-line parsing	87
5.2.6. Long-term technological directions	89
<b>6. The structure of interlingua in TRANSLATOR</b> SERGEI NIRENBURG, VICTOR RASKIN and ALLEN B. TUCKER	<b>90</b>
6.1. Delimiting the problem	90
6.2. Configuration of TRANSLATOR	90
6.3. DRL	92
6.3.1. Frames	95
6.3.2. Properties	97
6.3.3. From the root to a leaf	97
6.4. GRL	98
6.4.1. Text	99
6.4.2. Sentence	99
6.4.3. Clause	100
6.4.4. Process	100
6.4.5. State	101
6.4.6. Object	101
6.4.7. Time	101
6.4.8. Space	102
6.4.9. Slot operators	102
6.4.10. Modality	102
6.4.11. Focus	102
6.4.12. Discourse structure	103
6.4.13. Speech act	103
6.4.14. Other slots and slot fillers	104
6.5. Knowledge about SL	104
6.6. A sample analysis	105
6.7. Conclusion	111
<b>7. Basic theory and methodology in EUROTRA</b> DOUG ARNOLD and LOUIS des TOMBE	<b>114</b>
7.1. Introduction	114
7.2. Methodology and basic ideas	116
7.3. The <C,A>,T notation	120
7.3.1. Generative devices: Gs	120
7.3.2. Translators: Ts	122
7.4. Contents of linguistic representation levels	126
7.4.1. Overview	126

7.4.2. An example	128
7.5. Work in progress	134
<b>8. Machine translation as an expert task</b>	<b>136</b>
RODERICK L. JOHNSON and PETER WHITELOCK	
8.1. Introduction	136
8.2. MT as simulation of translator behavior	136
8.3. Knowledge in translation	137
8.4. A model of translation	138
8.5. The division of labor in MT	140
8.5.1. After — postediting	140
8.5.2. During — interactive MT	140
8.5.3. Before — pre-editing	141
8.6. Distribution of knowledge in human and machine translation	141
8.7. Towards more productive interaction strategies	142
<b>9. On human-machine interaction in translation</b>	<b>145</b>
ALAN MELBY	
9.1. Types of translation	145
9.2. Types of human interaction	146
9.3. Types of MT	147
9.4. Factors in interaction	148
9.5. A particular translator work station	148
9.6. Level one	149
9.7. Level two	150
9.8. Level three	150
9.9. Conclusion	151
<b>10. Reflections on the knowledge needed to process ill-formed language</b>	<b>155</b>
RALPH M. WEISCHEDEL and LANCE A. RAMSHAW	
10.1. Introduction	155
10.2. Ill-formedness and applications	157
10.3. Morphology and phonetics	157
10.4. Role of syntax	158
10.5. Semantic knowledge	159
10.6. Prospects from pragmatics	161
10.6.1. The search space	162
10.6.2. An example	163
10.6.3. Other types of text	165

10.7. Combining knowledge sources	165
10.8. Conclusions	167
<b>11. An integrated theory of discourse analysis</b>	<b>168</b>
<b>JAMES PUSTEJOVSKY</b>	
11.1. Approaches to discourse analysis	168
11.1.1. Setting the stage	168
11.1.2. Structural analysis	171
11.1.3. Goal recognition	173
11.1.4. Model theory	176
11.2. Shortcomings of the current approaches to discourse analysis	177
11.2.1. Conversational moves versus coherence	177
11.3. Levels of discourse analysis	180
11.4. CICERO: inference controlling for discourse analysis	187
11.4.1. A natural language interface for a case-based legal reasoning system	187
11.5. Managing the discourse	188
11.6. Conclusion	191
<b>12. Natural language generation: complexities and techniques</b>	<b>192</b>
<b>DAVID D. MCDONALD</b>	
12.1. Introduction	193
12.2. Generation versus comprehension	193
12.3. Terminology	195
12.4. Why does generation seem to be a simple process?	197
12.5. The direct replacement technique	200
12.6. Modern approaches to generation	204
12.7. Mixing control with the statement of the grammar	206
12.7.1. Augmented transition networks in generation	206
12.7.2. Systemic grammars	208
12.8. Stating the constraints of the grammar independently	210
12.9. Functional unification grammars	211
12.10. Multi-level, description-directed generation	214
12.11. Relating modern generation approaches to MT	224
<b>13. The research environment in the METAL project</b>	<b>225</b>
<b>JOHN S. WHITE</b>	
13.1. Introduction	225
13.2. History of development	225
13.2.1. Grammar-software distinction	226

13.2.2.	Parser studies	226
13.2.3.	METAL in a standalone environment	227
13.3.	The METAL system	227
13.4.	METAL software development tools	229
13.5.	Grammar development tools	229
13.5.1.	TRANSLATE-SENTENCE	230
13.5.2.	PTREE	231
13.5.3.	DRAW-TREES	234
13.5.4.	Grammar-rule access devices	234
13.5.4.1.	PGR ('print German rule')	234
13.5.4.2.	EGR ('edit German rule')	235
13.5.4.3.	DGR ('delete German rule')	238
13.5.5.	TRACE-SYNTAX	238
13.5.6.	ENGLISH n	239
13.6.	Text translation tools	240
13.7.	Lexicon development tools	241
13.7.1.	INTERCODER	241
13.7.2.	Development lexical functions	242
13.7.2.1.	VALIDATOR	242
13.7.2.2.	PREANALYZER	244
13.7.2.3.	DEFAULTER	244
13.7.2.4.	CHECK-LEXICAL-CONSISTENCY	244
13.7.2.5.	PGW ('print German word')	245
13.7.2.6.	EGW ('edit German word')	246
13.7.2.7.	DGW ('delete German word')	246
13.8.	Conclusion	246
<b>14.</b>	<b>Knowledge resource tools for accessing large text files</b>	<b>247</b>
	DONALD E. WALKER	
14.1.	Introduction	247
14.2.	Sources	248
14.3.	Resources	249
14.4.	FORCE4, a system for full-text content assessment	251
14.5.	How FORCE4 processes text	251
14.5.1.	A discussion of the FORCE4 approach	253
14.6.	THOTH, a system for concept elaboration	257
14.7.	Discussion	259
<b>15.</b>	<b>Role of structural transformation in a Machine translation system</b>	<b>262</b>
	MAKOTO NAGAO	
15.1.	Necessity of structural transformation	262

15.2.	General principles of our machine translation system	263
15.3.	Structural transformation at the transfer stage	265
15.3.1.	Structural transformation at pre-transfer loop	265
15.4.	Word selection and structural transformation at transfer stage	268
15.5.	Structural transformation at generation stage	271
15.6.	Conclusion	275
15.7.	Appendix	275
<b>16.</b>	<b>An experiment in lexicon-driven machine translation</b>	<b>278</b>
	RICHARD E. CULLINGFORD and BOYAN A. ONYSHKEVYCH	
16.1.	Introduction: lexicon-driven machine translation	278
16.2.	Goals and methodology	279
16.3.	A lexicon-directed analyzer	283
16.3.1.	Analyzing English	284
16.3.2.	Analyzing Ukrainian	286
16.3.3.	Pronominal reference	289
16.3.4.	Prepositional constructions	290
16.3.5.	Word meaning disambiguation	291
16.3.6.	Surface-semantic machine translation	293
16.3.7.	Surface-semantic generation	293
16.3.8.	Dictionary entries for English	295
16.3.9.	Annotating surface-semantic forms for output	299
16.3.10.	Distributed target realization	299
16.4.	Conclusions	301
<b>17.</b>	<b>Integrating syntax and semantics</b>	<b>302</b>
	STEVEN L. LYTINEN	
17.1.	Introduction	302
17.2.	Why syntax needs semantics	303
17.3.	Why semantics needs syntax	306
17.4.	A parser which satisfies both constraints	310
17.5.	Conclusion	315
	References	317
	<i>Subject index</i>	338
	<i>Author index</i>	346